

LA SCRITTURA DELLA/E DIFFERENZA/E

Biennale Internazionale di Drammaturgia Femminile

Spettacolo

LA AUDIENCIA DE LOS CONFINES

di Jorgelina Cerritos
regia di Alina Narciso

dal 3 a al 5 maggio

Percorso Fotografico **FOTOSCENE** di SALVATORE ESPOSITO - 2 maggio ore 12.00

Convegno **DAL TESTO ALLA SCENA** - 3 maggio ore 17.30

Incontro **CRONACHE DALL'AMERICA LATINA** - 4 maggio ore 17.30

INTERVENTO MUSICALE di VALERIO VIRZO - 5 maggio ore 19.30

Programma

NAPOLI 2-5 MAGGIO 2013

TEATRO MERCANDANTE

LA SCRITTURA DELLA/E DIFFERENZA/E

BIENNALE INTERNAZIONALE DI DRAMMATURGIA FEMMINILE

Direzione Artistica di ALINA NARCISO

Dal 3 al 5 maggio 2013 al Teatro Mercadante di Napoli va in scena *La audiencia de los confines. Primer ensayo sobre la memoria*, di Jorgelina Cerritos (El Salvador), che sarà presente a Napoli durante la manifestazione. Lo spettacolo, diretto da Alina Narciso, è il frutto di una lunga collaborazione tra artisti cubani – gli attori Mayra Mazorra, Walfrido Serrano e Kelvis Sorita – e artisti napoletani – i musicisti Valerio Virzo, Corrado Cirillo e Maria Carmela Lubrano e l'attrice Alessandra Borgia, questa volta in veste di aiuto regia. L'opera esprime un interessante sguardo politico e sociale sull'America Latina a partire da El Salvador, paese centroamericano dalla storia piena di contraddizioni. Verità, memoria e storia si coniugano attraverso tre personaggi perduti nel divenire dei tempi, Carola, Alonso e Mauro, che aspettano l'arrivo di un'alba lungamente annunciata in una notte infinita, metafora di secoli di oscurità, colonialismo e dimenticanza.

Il testo è stato vincitore della VI Edizione de *La Scrittura della/e Differenza/e*, un festival internazionale che inizia con concorso di drammaturgia delle donne organizzato dalla Compagnia Teatrale Metec Alegre. La manifestazione, biennale, si è andata sempre più caratterizzando come un osservatorio dove s'incrociano la riflessione e la ricerca sulle differenze di genere e quelle culturali ed etniche. La pluralità rafforza l'idea che le voci e i linguaggi sono molteplici, che la differenza di genere non è l'unica, che è necessario incontrare "l'altro", mischiarsi, contaminarsi, attraversare i confini, incrociare cammini, esperienze e riflessioni per trovare le parole capaci di raccontare, evocare e immaginare nuove narrazioni e utopie.

Dopo il grande successo di pubblico e di critica ottenuto a Cuba a marzo 2013, *La Scrittura della/e Differenza/e* organizza un appuntamento italiano a Napoli, con rappresentazioni, reading, incontri e dibattiti, per far sì che Napoli continui a far parte della rete internazionale di donne del teatro che, intorno alla biennale, si sta via via costruendo, oltre a dare vita a riflessioni e dibattiti sul ruolo della drammaturgia stessa nel teatro contemporaneo e – partendo dai diversi spunti offerti dai testi – offrire uno sguardo sull'America Latina.

Alina Narciso:

Regista teatrale, drammaturga e organizzatrice, fondatrice della compagnia Le Metec Alegre, che dirige dal 1996. Nel 1997 si trasferisce a Barcellona, dove dà inizio a *La escritura de la/s diferencia/s - Biennial Internacional De Dramaturgia Femenina (2000/2013)* trasformatosi ormai in un Festival con sede a Cuba. Nel 2000 ritorna in Italia presentando la versione italiana dello spettacolo *Muna Anyambe*, con il quale vince il Premio Girulà – miglior drammaturgia – e fonda la Compagnia Teatrale Météc Alegre. Nel 2007 vince la selezione indetta dal *Consejo Nacional de las Artes Escénicas de Cuba*, un progetto di co-produzione internazionale, comincia a lavorare a Santiago de Cuba e mette in scena *Cuento de aguas para voces y orquesta*, spettacolo che nel 2009 apre il Festival del Caribe.

Attualmente il suo lavoro si sviluppa tra l'Italia e Cuba, paese con il quale ha creato una relazione molto speciale. Nel corso della sua carriera artistica ha messo in scena più di 20 spettacoli, ricevendo numerosi riconoscimenti e premi – tra cui ricordiamo solo l'ultimo, il Premio Nazionale di Drammaturgia - Il paese delle donne - 2012, per la sua opera *Malena* – ha organizzato moltissimi eventi, rassegne e festival, per la maggior parte a carattere internazionale. Il suo lavoro si caratterizza per l'intreccio tra regia, scrittura scenica e organizzazione di eventi con una forte proiezione internazionale (soprattutto Spagna e America Latina) nei quali "la motivazione culturale" dà origine e contesto a progetti specificamente artistici e, difatti, i suoi spettacoli sono stati invitati a partecipare a numerosi festival quali il Festival di Babilona - Bagdad (Iraq) o, più recentemente, il Festival Internazionale de L'Avana. Ha, inoltre, al suo attivo numerose pubblicazioni.

Di lei hanno detto: *"Navigando tra le lingue e le scene lungo le rotte del suo nomadismo, la sua ricerca si sviluppa intorno ad una proposta di teatro multietnico in cui tradizioni, linguaggi, mitografie e ritualità si integrano, e il dialogo di culture è approdo di una nuova sensibilità artistica e civile".*

LA AUDIENCIA DE LOS CONFINES

PRIMO STUDIO SULLA MEMORIA (EL SALVADOR)

di Jorgelina Cerritos, regia di Alina Narciso

Il 24 marzo 1980, l'arcivescovo Óscar Arnulfo Romero viene assassinato dagli Squadroni della morte mentre celebra la messa nella città di San Salvador. Nel paese centroamericano comincia la guerra civile che ha provocato almeno 75mila vittime e che si concluse, nel 1992, con gli Accordi di Pace.

Jorgelina Cerritos dedica quest'opera a Monsignor Romero e afferma: "In pieno XXI secolo, dopo guerre, catastrofi, insurrezioni, genocidi, Accordi di Pace, migrazioni, bande e molto altro, nei nostri Paesi s'impara a dimenticare di continuo. A dimenticare un passato le cui parti attendono ancora di essere ricostruite. Avvaliamoci del teatro per poterle – come pezzi di un rompicapo – portare alla luce".

Attraverso la metafora di un'oscurità interminabile e dell'attesa della luce del giorno che sta per arrivare e che però non arriva, lo spettacolo crea un universo singolare che esprime la tensione al superamento della lunga notte che l'America Latina si sta lasciando alle spalle.

Con

MAYRA MAZORRA

WALFRIDO SERRANO

KELVIS SORITA

VALERIO VIRZO - Saxofono

CORRADO CIRILLO - Contrabbasso

MARIA CARMELA LUBRANO - Voce

EDUARDO ARROCHA - Disegno Costumi e Marionette

IVÁN SÁNCHEZ GUARDIOLA E VALERIO VIRZO - Musica originale

MILDREY RUIZ E MARIANO SORIA - Realizzazione audiovisiva

LUCIO CALANDRELLA - Allestimento

ANTONIO GATTO - Luci

ALESSANDRA BORGIA - Aiuto regia

METEC ALEGRE - Produzione

*"La parola è forza.
La parola quando non è menzogna
ha con sé la forza della verità.
Per questo ci sono tante parole
che non hanno più forza nella nostra patria,
perché sono parole menzognere,
perché sono parole che hanno
perso la ragione stessa di essere"*

Monsignor Romero
Omelia 25 Novembre, 1977

Posto unico 10 € biglietteria
Teatro Mercadante / www.vivaticket.it

DAL TESTO ALLA SCENA

TRADUZIONI, ADATTAMENTI, RAPPRESENTAZIONI

a cura di Valentina Ripa

Presentazione dei testi premiati nella VI Edizione de *la Scrittura della/e Differenza/e* con i membri della giuria italiana

La audiencia de los confines (El Salvador) di Jorgelina Cerritos

Interventi di Antonia Lezza (Università di Salerno) e Rosa Maria Grillo (Università di Salerno)

Valentina Ripa (Università di Bari "Aldo Moro") dialoga con l'autrice e con la regista Alina Narciso

Entrada en pérdida (Ecuador) di Gabriela Ponce

Intervento di Alessandro Rocco (Università di Bari Aldo Moro)

De la guerra (Spagna) di Eva Guillamón

Intervento di Maria Alessandra Giovannini (Università di Napoli "L'Orientale")

In memoria di me (Italia) di Barbara Rossi Prudente

Natascia Festa (Corriere della sera/Corriere del mezzogiorno) dialoga con l'autrice

Foto di scena: un percorso visivo

Intervento di Renata Caragliano (*La Repubblica Napoli*)

ORE 20.00 APERITIVO - a seguire lo spettacolo

CRONACHE DALL'AMERICA LATINA

UNO SGUARDO SULL'ALBA

Moderata

Alessandra Riccio - *condirettrice di "Latinoamerica"*

Intervengono

Milagros Carina Soto Aguero

Ambasciatrice di Cuba a Roma

Manuel García Crespo

Consigliere Culturale dell'Ambasciata di Cuba a Roma

Bernardo Borges

Console Generale a Napoli della Repubblica Bolivariana del Venezuela

Luigi Mascilli Migliorini

*Professore di Storia Moderna presso l'Università di Napoli
"L'Orientale"*

Raffaele Nocera

*Professore di Storia dell'America Latina presso l'Università di Napoli
"L'Orientale"*

Geraldina Colotti

Giornalista di Le Monde Diplomatique

Indira Pineda

Ricercatrice cubana di tematiche di politica internazionale

ESPOSIZIONE

Giovedì 2 ore 12.00

CAFFÈ LETTERARIO DEL TEATRO MERCADANTE

FOTOSCENE: LA SCRITTURA DELLA/E DIFFERENZA/E 2000/2013

UN PERCORSO VISIVO DI SALVATORE ESPOSITO

*L'esposizione sarà visitabile per tutta la durata de La Scrittura della/e
Differenza/e*

Domenica 5 ore 19.30

CAFFÈ LETTERARIO DEL TEATRO MERCADANTE

A conclusione dell'ultimo spettacolo

DESCARGA MUSICAL

INTERVENTO MUSICALE IN LIBERTÀ

di

VALERIO VIRZO - Saxofono

con

CORRADO CIRILLO - Contrabbasso

MARIA CARMELA LUBRANO - Voce

La Scrittura della/e Differenza/e 2013

Comitato Organizzatore

**ALESSANDRA BORGIA ALESSANDRA PIRERA FRANCESCO MICCIO
LILIAM OJEDA HERNÁNDEZ INDIRA PINEDA CHIARA GUIDA**

Curatrice "Dal testo alla scena"

VALENTINA RIPA

Promozione

ANNA CARUSO

Ufficio Stampa

SERGIO MARRA

Produzione

METEC ALEGRE

Con il sostegno di

**CONSEJO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS
CENTRO DE TEATRO DE LA HABANA**

In collaborazione con

**TEATRO STABILE DI NAPOLI MERCADANTE
METEC ALEGRE EDIZIONI
CASA EDITORIAL TABLAS-ALARCOS**

Si ringrazia vivamente

**AMBASCIATA D'ITALIA A L'AVANA
CONSOLATO D'ITALIA A L'AVANA**

Si ringraziano i membri della giuria italiana

**INDIRA PINEDA ANNA MARIA CRISPINO SOLEDAD AGRESTI MARZIA D'ALESIO
NATASCIA FESTA SERENA GUARRACINO MARIA RITA MANCANIello LORELLA
REALE DANIELA VISONE CHIARA GUIDA**

Coordinatrici Nazionali

ALESSANDRA BORGIA INDIRA PINEDA



Contatti

scritturadelladifferenza2013@gmail.com

Tel. 3336090248 / 3331388838

<http://www.alinanarciso.it>

<http://www.laescrituradeladiferencia.org>

Facebook: la escritura de las diferencias 2013